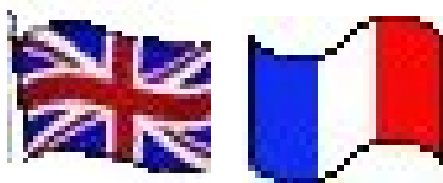


# THE PAYS DE GATINE'S GUIDE FOR NEWCOMERS

## LE GUIDE DU PAYS DE GATINE POUR LES NOUVEAUX ARRIVANTS



### SUMMARY / SOMMAIRE

- Page 3 Welcome to the Gâtine / Bienvenue en Gâtine
- Page 5 Where and what is the Pays de Gâtine / Où se situe le Pays de Gâtine et Quel est son rôle.
- Page 7 Practical information / Informations pratiques
- Page 8 Social security and health care / Sécurité sociale et services de santé
- Page 10 Employment / Emploi
- Page 14 Setting up a business / Création d'entreprises
- Page 16 Learning French / Apprendre le Français
- Page 17 Re-registering your car in France / Immatriculation de votre véhicule
- Page 20 Taxes / Impôts
- Page 23 School / Enseignement
- Page 26 Building or renovating a house / Construire une maison ou entreprendre des travaux
- Page 28 Setting up Tourist Accommodation/Création d'hébergements touristiques

Page 30	Elections / Elections
Page 31	Security / Sécurité
Page 33	Sworn Translators/Traducteurs Assermenté
Page 34	Useful Addresses/Adresses Utiles

## WELCOME TO THE GATINE / BIENVENUE EN GATINE



The Pays de Gâtine and the local authorities would like to welcome you to the Gâtine and hope that you will soon feel at home.

This brochure has been put together to help you navigate your way through local bureaucracy and obtain the answers to your questions when arriving. It is not our intention to give you all the answers but rather to point you in the right direction. The subjects covered are those that have been asked most frequently during the last year and we have done our best to get the information up to date, however sometimes laws or addresses change and should you notice any differences please contact our office to let us know so that we can make the necessary alterations.

The Pays de Gâtine would like to thank the various French offices, town halls, British and Dutch who have helped to compile this brochure.



Le Pays de Gâtine et ses élus vous souhaitent la bienvenue en Gâtine et espèrent que vous vous y sentirez bientôt comme chez vous.

Cette brochure a été éditée pour vous aider dans vos démarches administratives et pour que vous obteniez rapidement les réponses aux questions que vous vous posez en arrivant en France . Nous n'avons pas la prétention de répondre à toutes vos questions dans ce document mais nous vous guiderons vers les services compétents.

Les sujets traités reprennent les questions qui ont été les plus fréquemment posées l'an passé par les nouveaux arrivants.

Nous faisons notre possible pour que les informations soient actualisées ; cependant des modifications peuvent parfois survenir. Si vous notez une erreur dans le guide, merci de bien vouloir nous en informer pour que nous puissions mettre à jour les données dans la prochaine édition.

Le Pays de Gâtine remercie tous les services, administrations, Britanniques et Hollandais qui ont participé activement à l'élaboration de ce guide.

Julia Salvat : ☎ 05.49.64.25.49. [salvatju@cc-parthenay.fr](mailto:salvatju@cc-parthenay.fr)

### Some advice when arriving in your commune / En arrivant dans votre commune



Please go and introduce yourself at your local town hall. You can make an appointment to see the mayor, which you can do via his secretary. **Visits to meet your mayor and to get to know him/her are strongly encouraged.**

The “bulletin” for your commune contains a lot of useful information concerning local associations, shops and artisans as well as the year’s activities. Using village or town amenities is an important part of integrating into French life.

**Learning French is strongly advised** as without being able to communicate integrating into your new life is far harder.



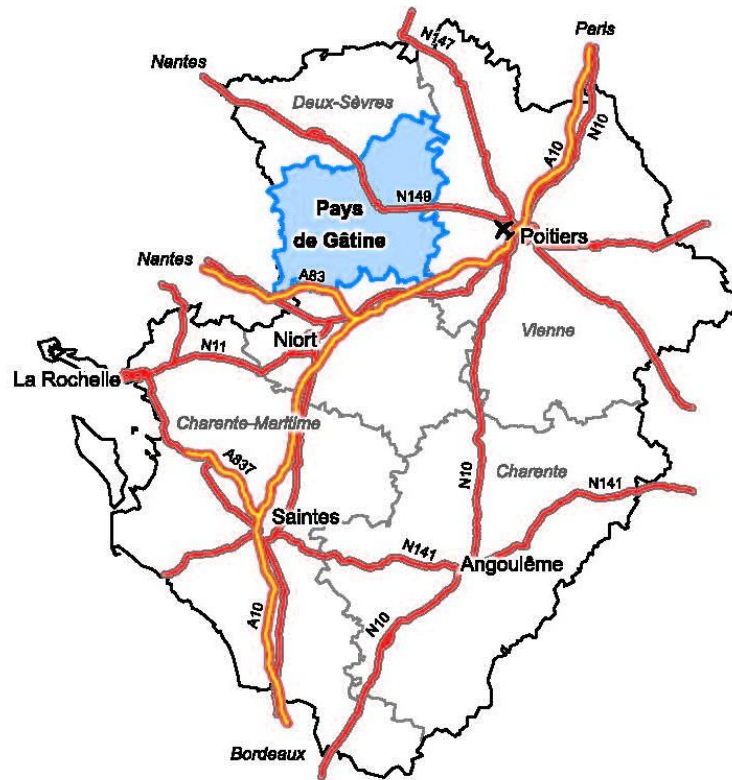
Faites-vous connaître auprès de votre mairie et prenez un rendez-vous auprès de la secrétaire pour obtenir un entretien avec le maire (**nous vous recommandons fortement d’effectuer ces formalités**).

Un bulletin communal pourra vous être remis. Celui-ci contient de nombreuses informations sur la vie locale, les associations, les activités, les commerces et les artisans de la commune ainsi que sur les projets prévus dans l’année. Pour une meilleure intégration, nous vous conseillons d’utiliser les services à disposition dans votre commune.

**Il est fortement conseillé d’apprendre le français** pour pouvoir communiquer et faciliter votre intégration.

# WHERE AND WHAT IS THE PAYS DE GÂTINE? / OU SE SITUE LE PAYS GÂTINE ET QUEL EST SON RÔLE?

The Pays de Gâtine in Poitou-Charentes / Le Pays de Gâtine en Poitou Charentes



**I A A T**

© IGN-Parls-Route500 © 2002

## The Pays de Gâtine



The Pays de Gâtine works actively to improve public services and housing conditions. Although a rural area, the Pays de Gâtine helps local actors to develop important and diversified cultural offers, as well as a network of tourist sites and registered tourist accommodation.

Developing local economy is one of the major preoccupations of the Pays de Gâtine and many initiatives have been taken to help bring back employment and to help set up businesses. Today, the Pays de Gâtine is spread over 10 cantons. It regroups 103 small communes and includes more than 75,500 inhabitants. It covers about a third of the department of the Deux-Sèvres (2000 km<sup>2</sup>).

## Le Pays de Gâtine



Le Pays de Gâtine veut être une terre d'accueil pour de nouvelles populations. A cet égard, le Pays de Gâtine travaille activement à l'amélioration des services à la population et à celle de l'offre en matière d'habitat.

C'est un espace rural qui a su également soutenir les acteurs locaux afin de développer une offre culturelle importante et diversifiée ainsi qu'un réseau de sites touristiques et d'hébergements labellisés.

Le développement économique est aussi une préoccupation majeure du Pays de Gâtine. De nombreuses initiatives sont conduites, notamment pour favoriser le retour à l'emploi et l'installation des porteurs de projets.

Aujourd'hui, le Pays de Gâtine compte 10 cantons, répartis en 103 communes, soit plus de 75 000 habitants. Il couvre environ le tiers du département des Deux Sèvres. (2000 km<sup>2</sup>)



C. de C. = Communauté de Communes

## PRACTICAL INFORMATION / INFORMATIONS PRATIQUES

Emergency services and information numbers (free call) are as follows:

Les numéros des services de secours et d'informations sont les suivants (appel gratuit) :

- 118... - Directory enquiries / Renseignements téléphoniques (pour informations complémentaires)
- 1014 - France Telecom office (free call) / Service France Télécom (appel gratuit)
- 15 - S.A.M.U./emergency medical assistance service / (Service hospitalier mobile d'urgence)
- 17 - Police
- 18 - Fire Brigade / Sapeurs-pompiers
- 112 - Fire Brigade (new European number: emergency calls) / Sapeurs-pompiers (nouveau numéro européen pour les appels d'urgence)

Telephone directories can be obtained by ringing 0810 810 767

Pour avoir le service des annuaires il faut appeler le 0810 810 767

The eleven legal public holidays are as follows:

Les onze jours fériés légalement institués :

- 1 January (New Year's Day) / 1er janvier (Jour de l'An)
- Easter Monday / Lundi de Pâques
- 1 May (Labour Day) / 1er mai (Fête du Travail)
- 8 May (Victory Day - 1945) / 8mai (Jour de la Victoire - 1945)
- Ascension Day (Thursday) / Ascension (jeudi)
- Whit Sunday /lundi de Pentecôte
- 14 July (Bastille Day - French National Holiday) / 14 juillet ( Prise de la Bastille - Fête Nationale)
- 15 August (Feast of the Assumption) / 15 août (Fête de l'Assomption)
- 1 November (All Saints Day) / 1er novembre (Fête de la Toussaint)
- 11 November (Armistice Day - WWI) / 11 novembre (Armistice - 1918)
- 25 December (Christmas Day) / 25 décembre ( Noël)

## SOCIAL SECURITY AND HEALTH CARE / SECURITE SOCIALE ET SERVICES DE SANTE



Medical treatment can be expensive in France and the first step when arriving is to go to your nearest Social Security office/Caisse Primaire Assurance Maladie (CPAM) to register.

You will be given a social security number which will enable you to be partly reimbursed for medical costs. The outstanding amount can be paid back by a “mutuelle” insurance, using the insurance company of your choice. However, it is not compulsory to take out this private insurance.

You will also be given a *carte vitale* which is personalized and contains information about you. You should present this card when going to the doctor and at the pharmacy.

### Where do I go for my CARTE VITALE? / Ou puis-je obtenir ma carte vitale ?

#### A. To the hospital in Parthenay at: / À l'hôpital de Parthenay à :

Parthenay Hospital  
13 rue Brossard  
BP 199 - 79205 Parthenay Cedex  
☎ 05 49 68 49 68.

<u>Opening hours</u> <u>Heures</u> <u>d'ouvertures</u>	<u>Monday (lundi)</u>	<u>Tuesday (mardi)</u>	<u>Wednesday (mercredi)</u>	<u>Thursday (jeudi)</u>
	9h - 12h	9h - 10h30	9h 10h30	9h-12h
	13h30 - 16h30	13h30 - 16h30	13h30 - 16h30	

#### or B. To the CPAM (Caisse Primaire d'Assurance Maladie), Service des Relations Internationales

Place du Port,  
79000 Niort  
☎ 05.49.77.30.94.

Mme Bauret (French spoken only)

Opening hours : Monday to Friday 07h45 - 16h00.



Les soins médicaux français peuvent être coûteux. Lors de votre arrivée en France nous vous recommandons de vous rendre à la sécurité sociale ou à la Caisse Primaire d'Assurance Maladie la plus proche de chez vous afin de vous faire assurer.

Un numéro d'assuré social vous sera attribué. Celui-ci vous permettra d'être remboursé d'une partie de vos frais médicaux. Le complément pourra vous être remboursé par une mutuelle d'assurance que vous aurez préalablement choisie.

Une carte vitale comportant votre nom et votre numéro d'assuré et contenant des informations personnalisées, vous sera également remise. Vous devrez présenter cette carte chez le médecin et à la pharmacie.

**Prenez avec vous** : le formulaire E 106 ( l'original et une photocopie) ou si vous êtes retraité le E 121 (un par personne), un extrait complet d'acte de naissance et un RIB (Relevé d'Identité Bancaire) que vous trouverez dans votre carnet de chèque.

- There exists a help line :



Numéro d'aide : soutien en anglais aux personnes atteintes de cancer en Poitou Charentes

**Cancer Support France**

Linda and Andy Shepherd, ☎ 05.45.29.08.93

e-mail : [andrew.shepherd@wanadoo.fr](mailto:andrew.shepherd@wanadoo.fr)

website : [www.cancersupportfrance.info](http://www.cancersupportfrance.info)

**Cancer Support France – Deux-Sèvres**

Mrs Avril Andrews, ☎ 05.49.72.56.39.

e-mail : [avrilandrews@hotmail.com](mailto:avrilandrews@hotmail.com)

## EMPLOYMENT / EMPLOI



You can find a job in France using:

- the PAIO (16-26 years old)
- the ANPE (Agence Nationale pour l'Emploi, the job centre)
- the temporary agencies
- The Association AIR in Parthenay
- The Association AICM in Mazières-en-Gâtine
- The Association Bac B in Moncoutant
- or by sending out your curriculum vitae to various companies.

However it is important to know that a working knowledge of French is essential if you want to look for a job in France.

### How do I sign on as looking for work.

First of all you have to enroll with the **Assédic** (Association for Employment in Industry and Commerce) either by using their website [www.assedic.fr](http://www.assedic.fr) or by calling : **0 811 01 01 79**. You will be asked various questions in French concerning your name, address and date of birth. You will then receive, through the post, an application form to be completed and an appointment.

The **Assédic** is responsible for all administrative procedures during your period of unemployment, as well as the payment of any unemployment benefit to which you could be entitled.

You should take your **passport** with you when you visit them. They will fix an appointment for you with your nearest ANPE. This appointment is **compulsory** to finalize your enrolment. From the 4<sup>th</sup> month following your enrolment at the ANPE, one person will be designated to accompany and help you.

**An important point to remember** is to update your employment situation with the Assédic, between the 1<sup>st</sup> and 8<sup>th</sup> of each month, even if you are still looking for a job or have only worked several hours in the month. You can do this by phone on 0826 08 08 79 or on internet [www.assedic.fr](http://www.assedic.fr).

**The ANPE offers the following services:**

- “self service” consultation of job offers.
- advisory interviews to help you go about finding employment, defining your professional objectives and evaluating your work skills.
- participation in job search workshops, information on benefits for job seekers.
- availability of computer equipment, a telephone line, national and international business press, documentation bank (business directories).

### **Curriculum Vitae**

This must be in French and on one page. A letter of motivation should accompany your cv. After a period of time you can follow up by telephoning to see if your letter has got to the correct person and whether you can obtain an interview.

### **The Permanence d’Accueil d’information et d’orientation des moins de 26 ans PAIO)**

If you are between **16 and 26 years old** and are looking for a job or want help with your career the PAIO can help you. They specialize in :

- Individually helping young job seekers
- Writing cvs and accompanying letters
- Consulting ANPE job offers
- Researching different types of jobs and training

It is important to ring and make an appointment which will be at one of their branch offices, nearest to your home.



Vous pouvez trouver du travail en France dans différentes structures :

- La PAIO (personnes âgées de moins de 26 ans)
- L’ANPE (Agence Nationale Pour L’Emploi)
- Les agences de travail temporaire
- L’Association AIR à Parthenay
- L’Association AICM à Mazières-en-Gâtine
- L’Association Bac B à Moncoutant
- Les candidatures spontanées (envoi de CV et lettre de motivation aux entreprises).

Cependant, il est important de parler le français pour rechercher un travail en France.

## Comment s'inscrire comme demandeur d'emploi

C'est l'Assédic qui procède à l'inscription des demandeurs d'emploi. Vous pouvez vous inscrire sur le site internet [www.assedic.fr](http://www.assedic.fr), ou appeler le 0 811 01 01 79.

Vous devrez indiquer en français vos noms, adresse et votre date de naissance. L'Assédic vous transmettra par la poste une demande d'allocations à compléter et vous fixera un rendez-vous dans la semaine qui suit.

C'est l'Assédic qui gère toutes les procédures administratives pendant votre période de chômage, ainsi que le versement des indemnités de chômage auxquelles vous pourriez avoir droit.

Lors de votre rendez-vous à l'Assédic, n'oubliez pas de vous munir de votre passeport. Votre interlocuteur vous fixera un rendez-vous d'inscription avec l'ANPE donc vous dépendez. Cet entretien est **obligatoire** pour finaliser votre inscription. A partir du 4<sup>ème</sup> mois d'inscription à l'ANPE un Conseiller Référent Unique accompagne tous les chercheurs d'emploi dans leurs démarches, les rencontres sont mensuelles jusqu'à l'emploi.

**Point important :** ne pas oublier d'informer l'Assédic entre le 1er et le 8 de chaque mois de votre situation, que vous soyez ou non encore à la recherche d'un emploi, même si vous avez travaillé quelques heures dans le mois. Vous avez la possibilité de le faire par Internet sur [www.assedic.fr](http://www.assedic.fr) ou par serveur vocal au 08.26.08.08.79.

### **L'ANPE offre une multitude de services :**

- Consultation libre des offres d'emploi
- Entretien de conseil pour mener vos démarches de recherche d'emploi, définir votre projet professionnel, évaluer vos capacités et compétences dans votre métier.
- Participation aux ateliers d'aide à la recherche d'un emploi, information sur les aides apportées aux demandeurs d'emploi.
- Mise à disposition de matériel informatique, d'une ligne téléphonique, de magazines nationaux et internationaux sur l'emploi et de banques de documentation (annuaires commerciaux et autres)

### **Curriculum vitae**

Il doit être rédigé en français sur une seule page et accompagné d'une lettre de motivation.

Quelques jours après l'envoi de votre candidature vous pouvez contacter l'entreprise sollicitée pour demander si votre lettre est bien arrivée dans le service concerné et si vous pouvez obtenir un entretien.


## La Permanence d'accueil d'information et d'orientation des moins de 26 ans (PAIO)

Si vous avez entre 16 et 26 ans, que vous recherchez un emploi ou voulez des renseignements sur votre carrière, la PAIO peut vous aider dans divers domaines :

- Aide individualisée pour les jeunes demandeurs d'emploi

- Aide à la rédaction du curriculum vitæ et de la lettre de motivation
- Consultation des offres d'emploi ANPE
- Recherche des différents types d'emploi et de formation

Il est important de téléphoner pour obtenir un rendez-vous avec les conseillers qui tiennent des permanences à proximité de chez vous.

PAIO  
46, Bd Edgar Quinet  
BP 505  
79208 PARTHENAY Cedex  
 05 49 94 23 46

## SETTING UP A BUSINESS / CREATION D' ENTREPRISES



Depending on the type of business you wish to set up you should contact either the Chamber of Commerce and Industry (which deals with industry and businesses that sell products) or the Chamber of Métiers et de l'Artisanat (which deals with manual jobs and artisans).

In Parthenay both can be found at the same address.

It is necessary to attend a day's course, for everyone wishing to create or take over an existing business, to receive the appropriate information. If the activity of the future company comes under the Chamber of Commerce, the company can start immediately after registration.

Should the company come under the Chamber of Métiers et de l'Artisanat then it is obligatory to attend a further 7 day course. This course is to help prepare the setting up of the company and it must be attended by the future head of the company. It costs 240 Euros.

These courses take place every three weeks either in Niort or Parthenay and it is necessary to sign on in advance for a course. Once registration is completed the company can start.

The procedure for setting up a business in France can take some time.



Selon le type d'entreprise que vous souhaitez créer, vous devez contacter la Chambre de Commerce et d'Industrie (entreprises commerciales ou industrielles) ou la Chambre de Métiers et de l'Artisanat.

Une formation d'une journée est proposée aux personnes qui souhaitent créer ou reprendre une entreprise.

Si l'activité de la future entreprise dépend de la Chambre de Commerce, la société peut débiter son activité dès que l'enregistrement est terminé.

En revanche si l'activité dépend de la Chambre de Métiers et de l'Artisanat il est obligatoire de participer à une formation supplémentaire de 7 jours. (Stage de préparation à l'Installation). Formation payante : 240 Euros.

Cette formation doit être suivie par le futur chef d'entreprise.

Des formations ont lieu toutes les trois semaines à Niort ou à Parthenay. Il est nécessaire de s'inscrire au préalable.

Une fois que l'enregistrement est complété la société peut débiter son activité.

La procédure pour créer une entreprise en France peut être longue.

Espace entreprendre en Gâtine  
Zone industrielle du Champ Fichet  
1, rue d'Abrantes  
79200 PARTHENAY

☎ 0.800.801.168

## URSSAF : THE ORGANISATION FOR COLLECTING SOCIAL SECURITY CONTRIBUTIONS AND FAMILY ALLOWANCES

Principal role : collect funds from the security social

To find out about their free services and what is best adapted to your situation don't hesitate to contact URSSAF :

[www.urssaf.fr](http://www.urssaf.fr)

A regional Poitou/Charentes website in English is now up and running :

[www.urssaf-englishinfo.eu](http://www.urssaf-englishinfo.eu).

General information on the different URSSAF offices in the region can be found, as well as a presentation of their services and documents in English. It is possible to contact them by email.

Simplify your situation by using the **cheque emploi très petit entreprises**.

## L'URSSAF : UNION DE RECOUVREMENT DES COTISATIONS DE SECURITE SOCIALE ET D'ALLOCATIONS FAMILIALES

Sa mission principale : collecter les ressources de la Sécurité Sociale.

L'URSSAF propose des services gratuits

Vous pouvez les contacter pour étudier ensemble le service le plus adapté à votre situation :

[www.urssaf.fr](http://www.urssaf.fr)

Mise en place d'un site régional destiné à la population britannique

[www.urssaf-englishinfo.eu](http://www.urssaf-englishinfo.eu)

Informations générales sur les Urssaf de la région Poitou-Charentes, une présentation des offres de services et de la documentation en anglais. Possibilité de les contacter par messagerie

Simplifier les obligations sociales avec le **chèque emploi très petites entreprises**.

## LEARNING FRENCH / APPRENDRE LE FRANCAIS




### Possible places where you can learn French in Gâtine :

#### Structures enseignant le français :

- GRETA Deux-Sèvres, 2 rue Earnest Pérochon, 79200 Parthenay. ☎ 05.49.94.67.06
- Mme Tournayre, at the Town Hall, Beaulieu-sous-Parthenay. ☎ 05.49.70.62.67
- The L’Absie British Shop (Monday and Friday/lundi et vendredi) : ☎ 05.49.95.80.57
- Lydie Micheneau in Moncoutant and surrounding area /à Moncoutant et aux alentours  
☎ 06.83.93.68.87
- CLE (Communiquer, Lire et Ecrire) 7 rue Jean Macé, 79200 Parthenay  
☎ 05.49.95.15.92.
- AVF, Maison des Associations, rue Blaise Pascal, 79200 Parthenay : ☎ 05.49.71.05.57.  
An informal exchange of French/English conversation/échange informel en français,  
conversation en anglais.
- ASSOCIATION FAMILLE RURALE : Mme Odille BELLARD, La Chapelle St  
Laurent. ☎ 05 49 72 09 31. French conversation on everyday subjects/propose des  
échanges en français sur des sujets d’actualités.

## RE - REGISTERING YOUR CAR IN FRANCE / IDENTIFICATION DE VOTRE VEHICULE EN FRANCE



 You can drive on foreign number plates for **three months** before having to re-register your vehicle.

Firstly, you will need a Certificate of European Conformity (this certificate confirms that the vehicle complies with European manufacturing standards), before you move to France, using your local dealer in the UK. However if you arrive in France without a Certificate of Conformity, you will need to apply for one from the head office of the vehicle manufacturer in France. The process can be long and varies according to the make of vehicle, although you can drive on British number plates for three months before having to re-register the vehicle.

**These are the following documents that you need :**

- certificate of conformity
- the registration document (logbook)
- the original invoice (for the purchase of the vehicle)
- a photocopy of your passport/identity photo
- a « certificat d'acquisition d'un véhicule terrestre à moteur » available from your nearest tax office (ask at your Town Hall which is your local Tax Office because it is not necessarily the one closest to your house). Once there, the Service de la Recette will give you the form to fill in with them. Take with you, your registration document (logbook) and if you have them, the bill for the car and the certificate of conformity document (certificat de conformité).

Secondly, when you have received the European certificate of conformity from the manufacturer, *if the vehicle is over four years old* you are then required to have the car officially controlled ("contrôle technique"), which is similar to an MOT in a French centre. The certificate is valid for 6 months and must be sent off within that period.

The next step is to contact the **DRIRE** (Direction Régionale de l'Industrie, de la Recherche et de l'Environnement).

The DRIRE supplies the identification form, which they will ask you to fill in carefully and return, signed and dated. They will require the Certificate of European Conformity to proceed but more often than not, will also ask you for the registration document (logbook). Send these together with an SAE or take them in person, with payment.

It is always better to telephone first as the requirements can vary, and if you don't give the correct documents, the process will be delayed.

Finally, when you have received the identification form, take it to the **PREFECTURE DES DEUX SEVRES**.

Take the original purchase invoice to complete the re-registering process, the cost will depend on the make of the vehicle and the horsepower.

**Driving licences do not have to be changed, although they must be valid.**  
**When motoring in France do not forget that it is necessary to have your driving licence and car papers on you at all times.**



Vous pouvez conduire pendant **3 mois** avec des plaques d'immatriculation étrangères, mais passé ce délai vous devez impérativement faire immatriculer votre véhicule.

**Pour la demande d'identification vous aurez besoin :**

- Du Certificat de Conformité Européen (ce document précise que le véhicule est conforme aux Normes Européennes de construction). Avant d'arriver en France demandez-le à votre revendeur local. Cependant si vous arrivez en France sans ce certificat, vous devez en demander un auprès du siège social du fabricant de votre véhicule.
- Du certificat d'enregistrement (carte grise)
- De la facture originale de l'achat du véhicule
- D'une copie de votre passeport (photo d'identité)
- D'un certificat d'acquisition d'un véhicule terrestre à moteur, disponible aux services des impôts (demandez à votre mairie à quel centre des impôts vous devez vous adresser)
- Ce service vous aidera à remplir le formulaire. Prenez avec vous, si possible les documents mentionnés ci dessus.

Après avoir reçu le Certificat de Conformité Européen du fabricant, si votre véhicule a plus de 4 ans, vous devrez passer un contrôle technique (MOT en Grande Bretagne) dans un centre français.

Ce Certificat est valable 6 mois et doit être renvoyé à la DRIRE durant cette période.

Vous pouvez contacter la DRIRE (Direction Régionale de l'Industrie, de la Recherche et de l'Environnement).

Elle vous fournira un formulaire d'identification que vous remplirez et renverrez daté et signé. Pour continuer la procédure vous devrez avoir en votre possession l'ensemble des documents précédemment cités.

Envoyez l'ensemble de ces documents ou portez les à la DRIRE accompagnés d'une enveloppe timbrée, libellée à vos nom et adresse, et du paiement à l'ordre de : DRIRE.

Il est préférable de téléphoner avant car si vous n'apportez pas les bons documents la procédure sera retardée.

Quand vous aurez reçu le formulaire d'identification validé, transmettez le à la :

Prenez tous vos documents pour compléter l'identification.  
Le coût de la carte grise dépendra de la puissance fiscale.

**Les permis de conduire ne doivent pas être changés si ils sont valides.**  
**Quand vous conduisez en France, munissez-vous toujours de votre permis de conduire et des papiers du véhicule.**

**DRIRE** – Z.I. de St. Liguairre, 4 rue Alfred Nobel, 79000 Niort  
☎ 05.49.79.05.11.

**Préfecture des Deux Sèvres**  
4, rue Du Gueslin  
BP 522  
79099 Niort Cedex 9  
☎ 05 49 08 68 68

## TAXES / LES IMPOTS

### Tax on global earnings

Tax on global earnings is obligatory for all residents in France whether French or foreign nationals. However, a double taxation agreement exists between the UK and France which prevents those who still have tax liabilities in the United Kingdom from being taxed twice on the same element of income.

An individual is considered to be resident by the French tax authorities if that person spends over 183 days in France in any calendar year. Should you have any doubts about this don't hesitate to contact your tax office for clarification.

The tax year runs from 1<sup>st</sup> January to 31<sup>st</sup> December and residents pay taxes on their income for the preceding year and not the current one. Personal tax returns must be submitted by the end of March, although deadlines are sometimes extended. Forms are sent out automatically to those who completed one the previous year but not *for newcomers* and it is your responsibility to get a form from your local tax office (Hotel des Impôts).

Form 2042 is the main tax form for income and gains but there are many others. Form 2047 is for anyone receiving income from abroad and relates to amounts on Form 2042.

Should you have any questions on tax which you wish to ask in English you can send them to : [infotax-southwest@dgi.finances.gouv.fr](mailto:infotax-southwest@dgi.finances.gouv.fr). The answers will come back in French and English.

Further information can be found on [www.impots.gouv.fr](http://www.impots.gouv.fr).

### French property tax

French property tax known as “taxe foncière” and “taxe d’habitation” are due on 1<sup>st</sup> January each year for that coming year. Bills arrive in August/September and must be paid by the date specified.

These taxes are for both permanent or holiday home owners although the “Taxe foncière” is payable by the owner and the “Taxe d’habitation” is payable by the occupier of the dwelling, whether owner or tenant. These taxes go to local communes and pay community facilities, etc.

All changes affecting a property (renovation, extension, demolition, change of use) must be reported to your local land registry tax office, using a special form: **H1**.

### Television licence fee

The Television licence fee is collected in the same way as the above taxes. It appears on the same form as the “Taxe d’habitation”. The amount is 116 Euros.

## The rubbish collection tax

The rubbish collection tax : whether a permanent resident or holiday home owner you must pay for your rubbish collection. The amount is based on the number of people living in the house and whether it is permanently occupied or not. The bill is revised each year and fixed by the community of communes

**Do not forget to sort out your rubbish.** (A brochure setting out the guidelines on how to do this are available in your town hall).



## Impôt sur le revenu

L'impôt sur le revenu est obligatoire pour toutes les personnes qui résident en France (qu'ils soient français ou étrangers)

Un accord est passé entre la France et le Royaume Uni afin que les contribuables ne soient pas taxés deux fois sur le même revenu.

L'administration fiscale française considère qu'un individu est un résidant s'il reste plus de 183 jours par an en France.

Si vous avez un doute à ce sujet n'hésitez pas à contacter l'Hôtel des Impôts.

L'année fiscale part du 1er janvier et s'arrête au 31 décembre. Les résidents payent des impôts sur leur revenu de l'année passée et non pour ceux de l'année en cours.

Le formulaire de déclaration des revenus personnel doit être rempli et renvoyé pour la fin Mars. Il arrive que les délais soient exceptionnellement prolongés. La date limite de réception à l'administration fiscale est spécifiée sur la déclaration.

Ce formulaire vous est automatiquement envoyé par la poste, si au préalable vous vous êtes fait connaître auprès des services des Impôts. Si ce n'est pas le cas vous devez le retirer à l'Hôtel des Impôts.

Le formulaire 2042 sert à déclarer ses revenus et autres biens.

Le formulaire 2047 sert aux personnes qui touchent des revenus à l'étranger. Il complète le formulaire 2042.

Si vous avez des questions à ce sujet, vous pouvez les poser en anglais à l'adresse email : [infotax-southwest@dgi.finances.gouv.fr](mailto:infotax-southwest@dgi.finances.gouv.fr). Les réponses sont envoyées en anglais et en français.

D'autres informations sont disponibles sur le site : [www.impots.gouv.fr](http://www.impots.gouv.fr).

## Impôts fonciers (taxe d'habitation et taxe foncière)

Ces taxes sont dûes au 1er janvier de chaque année, les avis concernant ces impôts vous sont envoyées par la poste au mois d'août ou septembre avec une date limite de paiement inscrit sur le courrier.

Ces taxes sont aussi bien pour les résidences permanentes que pour les résidences secondaires. La taxe foncière est payée par le propriétaire de la maison, alors que la taxe d'habitation est payée par l'occupant de la maison qu'il soit locataire ou propriétaire. Ces

impôts sont encaissés par les collectivités locales pour le financement des services rendus aux usagers, pour les aménagements et les équipements collectifs.

Toute transformation dans la maison (rénovation, agrandissement...) doit être signalée à l'hôtel des impôts et au cadastre en utilisant le formulaire H 1.

### **La redevance audiovisuelle**


Depuis 2005 la redevance audiovisuelle est perçue en même temps que la taxe d'habitation. Son montant est de 116 euros.

### **La redevance pour les ordures ménagères**

La taxe ou la redevance pour la collecte des déchets est obligatoire, que vous ayez une résidence permanente ou une résidence secondaire. La taxe est chiffrée en fonction du nombre de personnes vivant dans la maison et elle est différente si l'habitation est occupée à l'année ou pas. Le montant est revu annuellement. Il est fixé généralement par la Communauté de Communes. **N'oubliez pas de trier vos déchets** (une documentation est disponible dans votre mairie).

## SCHOOL / L'ECOLE



 **Schooling** is obligatory in France from the age of 6 to 16. Public schools (government run) are free of charge but there are also private, fee paying, schools.

Children can go to “l’**école maternelle**” (kindergarten) from the age of two onwards if they are out of nappies and depending on the availability. Although it is not obligatory to send your child to the “**école maternelle**” it is strongly advised.

To send your child to the public “**école maternelle**” (from 2 years of age) or to the **primary school** (6 years onwards) the registration is done directly through the town hall. It is advisable to contact the head of school to obtain the necessary information concerning the school before putting his/her name down.

**The following documentations are required :**

**- by the town hall :**

- Birth certificate and passport
- Medical file showing vaccinations
- Certificate saying that your child has left school in England
- Proof of residence in France
- Insurance (Responsabilité civile for school outings and in case of damage caused or received. The insurance is necessarily for the length of time that you child is being educated and is renewed at the beginning of each school year in September.

**-by the school :**

- The school reports for the previous year
- School books, exercise books and marks from the previous year

For secondary school (11 years onwards) you contact your local college.\*

The lycée (high school or sixth form college) goes from 15 or 16 and is for students who have passed the Brevet at college and it leads to the Baccalauréat, otherwise there are vocational lycées where they may take courses such as Brevet d’Etudes Professionel (BEP) or Certificate d’Aptitude Professionnelle (CAP).

Once again, don’t forget **insurance**, which will be insisted upon in particular for extracurricular activities and school trips. For further information you can contact :

- The head of the school/college
- An insurance company/or your bank
- The Parents’ Association of the establishment

For useful information on the system of schooling in France you can consult the French Ministry of Education website :

[www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr) - «informations pratiques» - «inscriptions dans un établissement scolaire».

[www.ac-poitiers.fr](http://www.ac-poitiers.fr) - «les inspections académiques» - «des Deux Sèvres» - «les écoles» or «les collèges»

Here you will also find the school calendar

For the Gâtine you can contact Mr Jacky Berge, at the Education National in Parthenay  
☎ 05.49.64.04.96

One way of integrating into French life is to *join the parents' association*. Not only do you meet the other parents but you learn how a French school works and help raise funds for your school.

*Out of School activities* : Parents encourage their children to do extra activities on Wednesday afternoons or Saturdays: A sport such as football or judo, music, art or dancing are all available in Gâtine.

\* Should you wish for your child to go to school out of your area, special dispensation has to be obtained (une dérogation).



**L'école** est obligatoire en France de 6 à 16 ans. Les écoles publiques sont gratuites alors que les écoles privées sont payantes.

Les enfants peuvent aller à l'**école maternelle** dès l'âge de 2 ans, à condition qu'ils soient propres et selon les places disponibles (la priorité est donnée aux enfants âgés de 3 ans). Bien qu'elle ne soit pas obligatoire, la scolarisation à l'école maternelle est fortement conseillée.

L'inscription de votre enfant à l'**école maternelle** (à partir de 2 ans) ou à l'**école primaire** (à l'âge de 6 ans) se fait auprès de la mairie.

Il est recommandé de prendre contact avec la direction de l'école avant cette inscription pour obtenir des informations sur les conditions d'accueil.

#### Les documents qui vous seront demandés :

##### A la Mairie :

- Acte de naissance et passeport
- Certificat médical confirmant que les vaccinations sont à jour
- Certificat de radiation de son ancienne école
- Certificat de domicile
- Assurance (responsabilité civile pour les sorties scolaires et les dommages causés à autrui) à renouveler chaque année pendant toute la scolarité de votre enfant.

##### A l'école :

- Les bulletins scolaires de l'année passée
- Les outils du travail scolaire de votre enfant (cahiers, livres, classeurs, évaluations...) utilisés dans l'école précédente et qui seraient en votre possession.

Pour plus d'informations sur l'assurance "Responsabilité Civile" vous pouvez contacter :

- Le directeur de l'école/collège
- Une compagnie d'assurance/votre banque
- L'Association des Parents d'Elèves de l'établissement.

Passé 11 ans votre enfant sera inscrit au collège de votre secteur\*.

Le lycée à partir de 15 ou 16 ans mène vers le baccalauréat. D'autres cursus sont également proposés dans les lycées professionnels, tels que le Brevet d'Etudes Professionnelles et le Certificat d'Aptitude Professionnelle.

Pour les informations utiles sur le système éducatif français, vous pouvez consulter le site du ministère de l'éducation nationale : [www.education.gouv.fr](http://www.education.gouv.fr)

Vous y trouverez également le calendrier des vacances scolaires.

En Gâtine vous pouvez contacter M. Jacky BERGE Conseiller Pédagogique de la circonscription de l'Education Nationale à Parthenay. ☎ 05 49 64 04 96

Rejoindre l'Association des Parents d'Elèves est un bon moyen d'intégration. Vous rencontrerez ainsi de nouvelles personnes mais vous apprendrez aussi le fonctionnement de l'école en France et aiderez à trouver des fonds pour les projets scolaires.

Les activités extrascolaires : les parents encouragent leurs enfants à participer aux activités extrascolaires du mercredi après midi ou du samedi. De nombreuses associations de Gâtine proposent des activités telles que le football, le judo, la musique, les arts, la danse...

\* si vous ne souhaitez pas inscrire votre enfant à l'école ou au collège de votre secteur vous devez demander une dérogation.

## BUILDING OR RENOVATING A HOUSE / CONSTUIRE UNE MAISON OU ENTREPRENDRE DES TRAVAUX



Building or modifying a house is simple but to do it without authorization can cost : fines or even being made to demolish the building.

The first step is to go to your local town hall and ask for the correct forms. A 'Déclaration de Travaux' covers minor building work or alterations whereas a 'Permis de Constuire' covers more important building work (+20m<sup>2</sup>). When building from scratch it is necessary to obtain a 'Certificat d'Urbanisme', which gives you the right to build on a piece of land together with the 'Permis de Constuire'.

A 'Permis de Démolir' gives the right to demolish an existing building and is necessary in some cases.

The forms are sent by the town halls to the corresponding subdivision of the Direction Départementale de l'Équipement (DDE).

The documents required for a 'Permis de Constuire' are listed on the official document and include :

- - plans showing the general position of the land, changes if any on a scale of 1/5000 and 1/125000.
- - general layout of the work undertaken in 3 dimensions to a scale of 1/50 and 1/500.
- - plans of the different outside walls to a scale of 1/50 and 1/100

Two weeks after handing in your request you should receive notice that your request has been received and was completed correctly. **Work cannot start for a further two months** but should this be extended you will be informed. You must put up a copy of the 'permis' on a visible board on the land or building that is undergoing work and this board must stay there during the work.

If altering a dwelling in proximity of a church, chateau, listed site or protected area special permission is needed from the Architects de Bâtiments de France and it is the DDE who send your request and documents to them in Niort.



La construction ou la transformation d'un bâtiment nécessite une demande de permis de construire. Sans cette autorisation le bâtiment peut être détruit.

Votre mairie peut vous renseigner sur les procédures à suivre et les formulaires à remplir.

Une déclaration des travaux est nécessaire pour les petits travaux (- de 20m<sup>2</sup>) .

Un permis de construire est nécessaire pour les travaux plus important (+ de 20 m<sup>2</sup>)

Si vous construisez sur un terrain nu, en plus du permis de construire, il est nécessaire d'obtenir un certificat d'urbanisme.

Les formulaires sont envoyés par votre mairie à la subdivision de la Direction Départementale de l'Équipement (DDE) rattachée au lieu où vous faites construire.

Les pièces à joindre à la demande sont listées dans le formulaire de demande :

- Un plan de situation du terrain à l'échelle 1/5000, 1/10000
- Un plan de masse à l'échelle 1/50
- Les plans des façades de la construction

Deux semaines après le dépôt du dossier, si celui-ci est complet, vous recevrez un avis de réception vous notifiant le délai d'instruction de votre demande. Les travaux ne peuvent pas débuter avant que vous ayez reçu l'autorisation de construire. Le délai d'instruction varie entre 2 et 5 mois.

Un panneau, indiquant le nom du propriétaire, le numéro du permis de construire et la nature des travaux, doit être affiché sur le terrain du début à la fin des travaux.

Si vous effectuez des travaux sur un bâtiment situé à proximité d'une église ou d'un château classé, une autorisation spéciale est à demander à l'Architecte des Bâtiments de France ; votre demande lui sera transmise par les services de la DDE.

**DDE en Gâtine :**

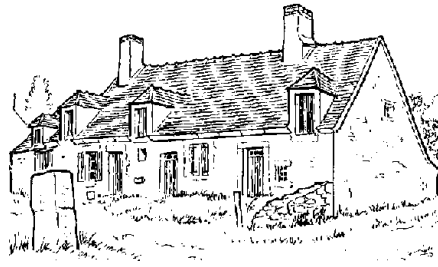
1 place de la Gare  
BP 191  
79205 PARTHENAY CEDEX


9 rue de la Bégaudière  
79160 COULONGES sur L'AUTIZE

Zone Industrielle  
14 rue de l'Aumônerie  
BP 24  
79600 AIRVAULT

46 Bd du Guédeau (for those living in the Canton of Moncoutant)  
79300 BRESSUIRE (pour le Canton de Moncoutant)

## SETTING UP TOURIST ACCOMMODATION / CREATION D'HEBERGEMENT TOURISTIQUE



 To create or run tourist accommodation (Gîtes, Bed and Breakfasts, Camp sites, hotels...), in the Pays de Gâtine contact the Syndicat Mixte du Pays de Gâtine (05 49 64 25 49). The person in charge of developing tourism for the area will supply the necessary explanations and procedures : a technical visit before starting, the administrative procedures, the possible public grants, the quality charts, taxes, type of owners, setting up...


A **gîte** is a furnished house, flat or studio for the exclusive use of a tenant or tourist, registered with the Préfecture and graded with stars (one - five depending on the level of comfort), normally rented out by the week or sometimes the weekend.

'**Bed and Breakfast**' is a furnished room with private bathroom and wc, situated in the owner's house. Rented out to tourists by night and includes breakfast. Dinner of a set menu can also be offered to the people staying.

**Camp sites** come under different categories : 1 to 4 star camp sites are registered with the Préfecture. These include residential pars, open air camp sites and Camping on a farm. Camp sites are for tents, caravans, leisure residential parks Camp sites can welcome tents, caravans, mobile homes and light holiday homes.

Places can be hired either with or without accommodation by night, week or month.

A **hotel** is commercial accommodation registered with the Préfecture and graded. They offer furnished bedrooms or small flats with private bathrooms and can be booked for a night or a short stay. The hotel can offer food and be run all year or just for specific periods.

 Pour créer - ou mettre en marché - un hébergement touristique sur le territoire du Pays de Gâtine (gîtes, chambres d'hôtes, campings, hôtels...), contactez le Syndicat Mixte du Pays de Gâtine (05 49 64 25 49) : la personne chargée du développement touristique vous apportera les explications nécessaires et vous accompagnera dans les démarches à suivre : visite technique préalable, procédures administratives, subventions publiques éventuelles, labels qualité, fiscalité, maîtrise d'ouvrage, mise en marché...

**Meublé de tourisme ou "gîte"** : c'est une maison, un appartement ou un studio meublé, à l'usage exclusif du locataire ou touriste, déclaré en Préfecture et classé en étoiles (de 1 à 5 selon le niveau de confort), et loué généralement à la semaine et parfois au week-end.

**Chambre d'hôte ou "Bed and Breakfast"** : c'est une chambre meublée, avec salle de bain et wc privés, située dans la maison de l'habitant, faisant l'objet d'une mise en location touristique à la nuitée dont le coût inclus le service du petit-déjeuner. La table d'hôtes peut également être proposée exclusivement aux personnes hébergées et selon un menu unique complet.


**Camping** : la formule camping se décline en différentes catégories : camping de 1 à 4 étoiles, aire naturelle, parc résidentiel de loisirs classés en Préfecture, camping à la ferme. Le terrain de camping accueille les tentes, caravanes, résidences mobiles de loisirs et les habitations légères de loisirs.

Le camping est destiné à la location, sous forme d'emplacements, nus ou occupés, à la nuitée, à la semaine ou au mois.

**Hôtel** : l'hôtel de tourisme est un établissement commercial d'hébergement classé en Préfecture qui offre à la location (nuitée ou court séjour) des chambres ou petits appartements meublés avec sanitaires et salle de bain privés selon le niveau de classement. Il peut comporter un service de restauration et être exploité toute l'année ou seulement de manière saisonnière.

## ELECTIONS / ELECTIONS




 As a citizen coming from the EEC you can put your name down on the electoral list for your commune. For this, you need to live here on a permanent basis and be registered in the commune of your main residence. This enrollment allows you to vote at two types of election : the local and the European elections.

Coming from the EEC, you cannot present yourself as a candidate for the job of Maire or as his deputy, and nothing prevents you from voting in the elections of your home country.

You can obtain the forms A2M and A2E from your local town halls and once completed you will be issued with an electoral card which can be used for both elections.

Certain conditions are requested : a voter cannot be enrolled in any other commune in France, and he cannot exercise his right to vote in the European elections in any other country than France. The voter must not have lost his right of vote in his/her country of origin.

 Les citoyens de l'Union Européenne peuvent s'inscrire sur les listes électorales de leur commune de résidence principale si ils vivent de façon permanente en France.

Cela leur permet de voter pour les élections municipales et européennes.

Les électeurs communautaires ne peuvent pas se présenter sur une liste comme Maire ou Adjoint.

Rien ne les empêche de continuer à voter dans leur pays d'origine.


Pour voter, vous pouvez obtenir les formulaires A2M (municipales) et A2E (européennes) à votre Mairie. Une seule carte électorale sera délivrée pour les deux élections.

Conditions requises : un électeur ne peut pas être inscrit dans d'autres communes en France et ne peut exercer son droit de vote pour les élections européennes qu'en France. Un électeur ne doit pas être privé de son droit de vote dans son pays d'origine.

## SECURITY / SECURITE



### Holiday houses

 The Gendarmerie would like to stress the importance of safely locking up holiday homes. Shutters, entrances and gates should be securely closed and it is important to try not to attract attention to your house. Padlocks and three locking bar devices could be used.

All agents from public services, such as electricity boards etc; have to carry identity cards and you can ask to look at them for proof.


Should you see a suspicious person on your property you can call the Gendarmerie :

- in Parthenay on : 05.49.95.26.17
- from a telephone : 17
- from a mobile : 112

Don't forget to leave your contact number at your local town hall in case of an emergency and if you have a friendly neighbour who lives next door all year round, it would be a good idea to give it to them too.

The post office offers a service 'transfer d'appel' (transferring a call) to another number which is a good way of deterring possible burglars.

### Résidence secondaire

 La gendarmerie rappelle qu'il est important de bien verrouiller les ouvertures (portes, fenêtres...) des résidences secondaires. Pour cela vous pouvez utiliser des cadenas ou des fermetures à trois points.

Eviter de laisser à l'extérieur de la maison des éléments qui peuvent attirer l'attention.

Tous les agents des services publics ont une carte d'identification qu'ils doivent vous montrer si vous leur demandez.

Si vous remarquez une personne suspecte dans votre propriété, vous pouvez contacter la gendarmerie :

A Parthenay : ☎ 05 49 95 26 17

En composant le 17 sur un téléphone fixe

En composant le 112 sur un téléphone portable

N'oubliez pas de laisser vos coordonnées à votre Mairie ou à un voisin, en cas d'urgence.

France Télécom propose un service de « transfert d'appel » vers un autre numéro, ce qui peut permettre de dissuader les éventuels cambrioleurs.

### Firearms



All firearms must be declared at the Sous-Préfecture or at the Gendarmerie. There are specific rules concerning guns and arms depending on their category and these must be respected.

### Armes à feu



Toutes les armes à feu doivent être déclarées à la Sous Préfecture ou à la gendarmerie. Il y a des règles spécifiques à chaque arme, qui varient selon la catégorie de l'arme et doivent être respectées.

## SWORN TRANSLATORS / TRADUCTEURS ASSERMENTE

Mme Valérie Jouinot  
Gérante – Diplôme ISIT Paris  
Expert près la Cour d’Appel de Poitiers  
82, ave de Saumur – Etables  
86170 CHARRAIS  
☎ 05.49.54.08.07  
Fax : 05.49.54.07.06

Français/Anglais/Espagnol

Mme Corry Leersum  
« Curzais »  
Route de Fontenay le Comte  
8500 La Roche sur Yon  
☎/Fax : 02.51.07.99.98

Français/Néerlandais (Dutch, Flemish)

Mr et Mme Jean-Loui Duchet  
10 rue de la Celle  
86000 Poitiers  
☎ 05.49.41.55.64

Français/Anglais

Mme Lydie Micheneau  
1 chemin de la Barillière  
79320 MONCOUTANT  
☎ 06.83.93.68.87  
[lydiebisleau@hotmail.com](mailto:lydiebisleau@hotmail.com)

Français/Anglais  
Interprétariat

Mme Anne Spilling  
Villebouin  
79350 Amailloux  
☎ 05.49.63.52.12  
[jemana07@fastmail.fm](mailto:jemana07@fastmail.fm)

Anglais/Norvégienne (not sworn)

## USEFUL ADDRESSES/ADRESSES UTILES

AVF (Accueil des Villes Française)  
Maison des Associations  
Rue Blaise Pascal  
79200 Parthenay ☎ 05.49.71.05.57

An association which welcomes newcomers and proposes various activities such as, walking, English/French conversation, manual activities and outings.

CLCV (Consommation – Logement – Cadre de Vie)  
Tour la Mara  
16 rue Blaise Pascal  
79200 Parthenay ☎ 05.49.94.08.54

Open Monday and Thursday

### Cinema and cultural events

Should you wish to receive information concerning the next film showing in English at the cinema in Parthenay please send your email address to : [cinema.foyer@gmail.com](mailto:cinema.foyer@gmail.com)

Should you wish to receive information concerning French/British cultural events please send your email address to : [salvatju@cc-parthenay.fr](mailto:salvatju@cc-parthenay.fr)

(As far as it is possible we do try not to disclose private email addresses to anyone).

Should you have any suggests or comments to make please contact : Julia Salvat, Pays de Gâtine :  
Tel : 05.49.64.25.49 or send an email to : [salvatju@cc-parthenay.fr](mailto:salvatju@cc-parthenay.fr)